

天下英文如此美丽

伟大 的声音撼动世界

主编 杨超
欧阳云

英汉对照·演讲篇

独一无二的美文排名
不得不读的经典文集
天下英文如此美丽，任你点评

凤凰出版传媒集团
凤凰出版社

■ 天下英文如此美丽



伟大

主编 杨超
欧阳云

的声音撼动世界

英汉对照·演讲篇

独一无二的美文排名

不得不读的经典文集

天下英文如此美丽，任你点评

凤凰出版传媒集团
凤凰出版社

图书在版编目(CIP)数据

伟大的声音感动世界:演讲篇:英汉对照/杨超,欧阳云编著. —南京:凤凰出版社, 2009.4

(天下英文如此美丽)

ISBN 978-7-80729-414-6

I.伟… II.①杨… ②欧… III.①英语—汉语—对照读物②演讲—汇编—世界 IV.H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第057683号

书 名 伟大的声音感动世界:演讲篇:英汉对照

编 著 杨超 欧阳云

版式设计 叁壹工作室

策划编辑 屠晓虎

出版发行 凤凰出版传媒集团 凤凰出版社

出 品 凤凰出版传媒集团 北京凤凰天下文化发展有限公司

集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

印 刷 北京嘉业印刷厂(大兴黄村卫星城东)

开 本 700 × 1000mm 16开

印 张 12.25

字 数 270千字

版 次 2009年5月第1版 2009年5月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-80729-414-6

定 价 19.8元

(凡印装错误可向发行部调换。联系电话:010—58572106)



目 录

别样人生

CHAMPION: Obama Victory Speech	3
冠军: 奥巴马获胜演讲	8
RUNNER-UP: Unleashing Your Creativity	13
亚军: 释放你的创造力	15
THIRD PLACE: On His Seventieth Birthday	17
季军: 在七十寿辰宴会上的讲话	20
NO.4: Science And Art	23
第四名: 科学和艺术	25
NO.5: Scottish Humor	27
第五名: 苏格兰人的幽默	33
NO.6: Nobel Prize Speech	39
第六名: 接受诺贝尔奖时的演说	41

就职演讲

CHAMPION: First Inaugural Address Of Abraham Lincoln	45
冠军: 林肯就职演讲	51
RUNNER-UP: First Inaugural Address Of George Washington	57
亚军: 华盛顿就职演讲	61
THIRD PLACE: Third Inaugural Address Of Franklin D. Roosevelt	65
季军: 罗斯福就职演讲	69
NO.4: First Inaugural Address Of Bill Clinton	73
第四名: 克林顿就职演讲	78
NO.5: First Inaugural Address Of Thomas Jefferson	83
第五名: 托马斯·杰斐逊就职演讲	88
NO.6: Inaugural Address Of John F. Kennedy	93
第六名: 肯尼迪就职演讲	97



挥手告别

CHAMPION: Hillary Rodham Clinton' Exit Speech	103
冠军: 希拉里的退选演讲	108
RUNNER-UP: Clinton's Farewell Speech	113
亚军: 克林顿告别演讲	117
THIRD PLACE: Michael Jordan's Retirement Speech	121
季军: 迈克尔·乔丹退役演讲	123
NO.4: In Memory Of The Challenger Astronauts	125
第四名: 怀念挑战号宇航员	129
NO.5: On His Ninetieth Birthday	133
第五名: 当九十岁来临时	134
NO.6: On The Dissolution Of Parliament	135
第六名: 论解散议会	137
NO.7: Edward VIII Farewell Address	139
第七名: 爱德华八世告别演说	141

战争与自由

CHAMPION: I Have A Dream	145
冠军: 我有一个梦想	150
RUNNER-UP: Give Me Liberty Or Give Me Death	155
亚军: 不自由, 毋宁死	158
THIRD PLACE: The Atlantic Charter	161
季军: 大西洋宪章	163
NO.4: Blood, Toil, Tears And Sweat	165
第四名: 热血、辛劳、眼泪和汗水	167
NO.5: Gettysburg Address	169
第五名: 葛底斯堡演说	170
NO.6: Their Finest Hour	171
第六名: 他们最光辉的时刻	177
NO.7: Shall We Choose Death?	183
第七名: 我们该选择死亡吗?	186

别样人生

Life of other style

迷恋红尘中 谁在青春的彼岸放声歌唱

谁在岁月的尽头穿越苍凉

谁把生命打造的如此富丽堂皇

谁把事业编织成精美绝伦的华裳

谁把梦想幻化成璀璨夺目的光芒

谁用信仰让迷失的心灵回归天堂 时光总是如此匆忙

我们的人生却不会重样 不期待别人给予的奇迹

也不贪恋幸运女神的偏爱

因为人生的路终归要自己去走



Ranking List

(美文排行榜)



您也来排一排

1.

2.

3.



Obama Victory Speech

Great hopes make great man.

Obama, Tuesday, November 4th, 2008

Hello, Chicago!

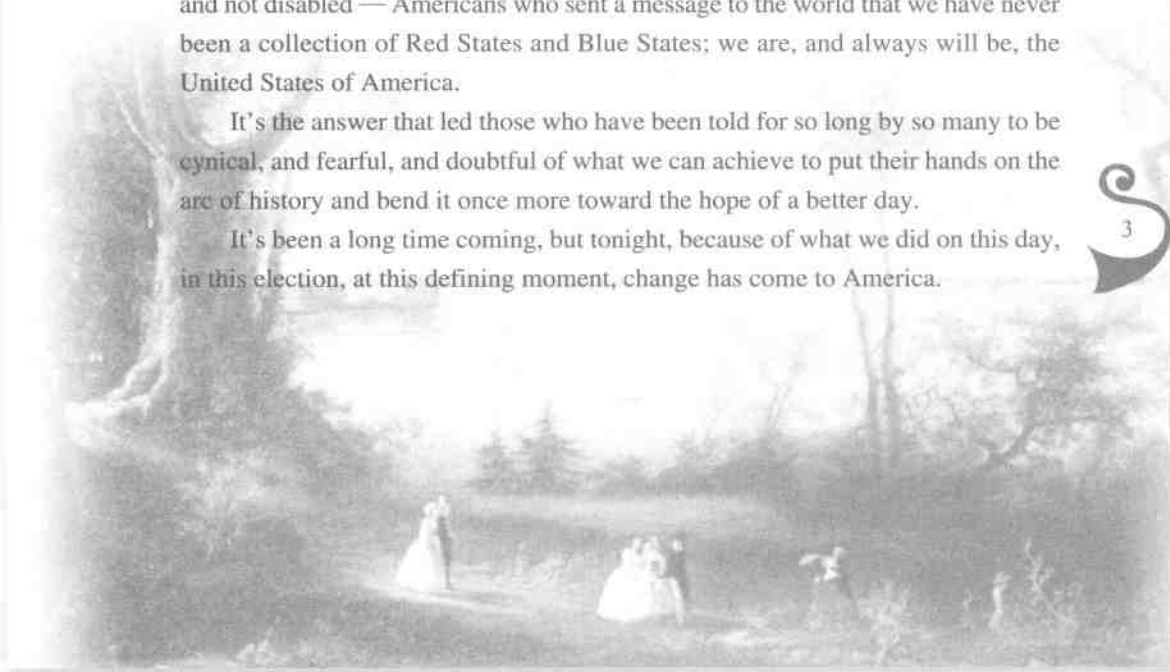
If there is anyone out there who still doubts that America is a place where all things are possible; who still wonders if the dream of our founders is alive in our time; who still questions the power of our democracy, tonight is your answer.

It's the answer told by lines that stretched around schools and churches in numbers this nation has never seen; by people who waited three hours and four hours, many for the very first time in their lives, because they believed that this time must be different; that their voice could be that difference.

It's the answer spoken by young and old, rich and poor, Democrat and Republican, black, white, Latino, Asian, Native American, gay, straight, disabled and not disabled — Americans who sent a message to the world that we have never been a collection of Red States and Blue States; we are, and always will be, the United States of America.

It's the answer that led those who have been told for so long by so many to be cynical, and fearful, and doubtful of what we can achieve to put their hands on the arc of history and bend it once more toward the hope of a better day.

It's been a long time coming, but tonight, because of what we did on this day, in this election, at this defining moment, change has come to America.



I just received a very gracious call from Sen. McCain. He fought long and hard in this campaign, and he's fought even longer and harder for the country he loves. He has endured sacrifices for America that most of us can not begin to imagine, and we are better off for the service rendered by this brave and selfless leader. I congratulate him and Gov. Palin for all they have achieved, and I look forward to working with them to renew this nation's promise in the months ahead.

I want to thank my partner in this journey, a man who campaigned from his heart and spoke for the men and women he grew up with on the streets of Scranton and rode with on that train home to Delaware, the Vice-President-elect of the United States, Joe Biden.

I would not be standing here tonight without the unyielding support of my best friend for the last 16 years, the rock of our family and the love of my life, our nation's next First Lady, Michelle Obama. Sasha and Malia, I love you both so much, and you have earned the new puppy that's coming with us to the White House. And while she's no longer with us, I know my grandmother is watching, along with the family that made me who I am. I miss them tonight, and know that my debt to them is beyond measure.


To my campaign manager, David Plouffe; my chief strategist, David Axelrod; and the best campaign team ever assembled in the history of politics — you made this happen, and I am forever grateful for what you've sacrificed to get it done.

But above all, I will never forget who this victory truly belongs to — it belongs to you.

I was never the likeliest candidate for this office. We didn't start with much money or many endorsements. Our campaign was not hatched in the halls of Washington — it began in the backyards of Des Moines and the living rooms of Concord and the front porches of Charleston.

It was built by working men and women who dug into what little savings they had to give \$5 and \$10 and \$20 to this cause. It grew strength from the young people who rejected the myth of their generation's apathy; who left their homes and their families for jobs that offered little pay and less sleep; from the not-so-young people who braved the bitter cold and scorching heat to knock on the doors of perfect strangers; from the millions of Americans who volunteered and organized, and proved that more than two centuries later, a government of the people, by the people and for the people has not perished from this earth. This is your victory.

I know you didn't do this just to win an election, and I know you didn't do it for me. You did it because you understand the enormity of the task that lies ahead. For even as we celebrate tonight, we know the challenges that tomorrow will bring are the greatest of our lifetime — two wars, a planet in peril, the worst financial crisis in a century. Even as we stand here tonight, we know there are brave Americans



waking up in the deserts of Iraq and the mountains of Afghanistan to risk their lives for us. There are mothers and fathers who will lie awake after their children fall asleep and wonder how they'll make the mortgage, or pay their doctor's bills, or save enough for college. There is new energy to harness and new jobs to be created; new schools to build and threats to meet and alliances to repair.

The road ahead will be long. Our climb will be steep. We may not get there in one year, or even one term, but America — I have never been more hopeful than I am tonight that we will get there. I promise you: We as a people will get there.

There will be setbacks and false starts. There are many who won't agree with every decision or policy I make as president, and we know that government can't solve every problem. But I will always be honest with you about the challenges we face. I will listen to you, especially when we disagree. And, above all, I will ask you join in the work of remaking this nation the only way it's been done in America for 221 years — block by block, brick by brick, callused hand by callused hand.

What began 21 months ago in the depths of winter must not end on this autumn night. This victory alone is not the change we seek — it is only the chance for us to make that change. And that can not happen if we go back to the way things were. It cannot happen without you.

So let us summon a new spirit of patriotism; of service and responsibility where each of us resolves to pitch in and work harder and look after not only ourselves, but each other. Let us remember that if this financial crisis taught us anything, it's that we cannot have a thriving Wall Street while Main Street suffers. In this country, we rise or fall as one nation, as one people.

Let us resist the temptation to fall back on the same partisanship and pettiness and immaturity that has poisoned our politics for so long. Let us remember that it was a man from this state who first carried the banner of the Republican Party to the White House — a party founded on the values of self-reliance, individual liberty and national unity. Those are values we all share, and while the Democratic Party has won a great victory tonight, we do so with a measure of humility and determination to heal the divides that have held back our progress.

As Lincoln said to a nation far more divided than ours, "We are not enemies, but friends... Though passion may have strained, it must not break our bonds of affection." And, to those Americans whose support I have yet to earn, I may not have won your vote, but I hear your voices, I need your help, and I will be your President, too.

And to all those watching tonight from beyond our shores, from parliaments and palaces to those who are huddled around radios in the forgotten corners of our world — our stories are singular, but our destiny is shared, and a new dawn of American leadership is at hand. To those who would tear this world down: We will defeat you. To those who seek peace and security: We support you. And to all those who have wondered if America's beacon still burns as bright: Tonight, we proved once more that the true strength of our nation comes not from the might of our arms or the scale of our wealth, but from the enduring power of our ideals: democracy, liberty, opportunity and unyielding hope.

For that is the true genius of America — that America can change. Our union can be perfected. And what we have already achieved gives us hope for what we can and must achieve tomorrow.

This election had many firsts and many stories that will be told for generations. But one that's on my mind tonight is about a woman who cast her ballot in Atlanta. She's a lot like the millions of others who stood in line to make their voice heard in this election, except for one thing: Ann Nixon Cooper is 106 years old.

She was born just a generation past slavery; a time when there were no cars on the road or planes in the sky; when someone like her couldn't vote for two reasons — because she was a woman and because of the color of her skin.

And tonight, I think about all that she's seen throughout her century in America — the heartache and the hope; the struggle and the progress; the times we were told that we can't and the people who pressed on with that American creed: Yes, we can.

At a time when women's voices were silenced and their hopes dismissed, she lived to see them stand up and speak out and reach for the ballot. Yes, we can.

When there was despair in the Dust Bowl and depression across the land, she saw a nation conquer fear itself with a New Deal, new jobs and a new sense of common purpose. Yes, we can.

When the bombs fell on our harbor and tyranny threatened the world, she was there to witness a generation rise to greatness and a democracy was saved. Yes, we can.

She was there for the buses in Montgomery, the hoses in Birmingham, a bridge in Selma and a preacher from Atlanta who told a people that "We Shall Overcome." Yes, we can.

A man touched down on the moon, a wall came down in Berlin, a world was connected by our own science and imagination. And this year, in this election, she touched her finger to a screen and cast her vote, because after 106 years in America, through the best of times and the darkest of hours, she knows how America can change. Yes, we can.

America, we have come so far. We have seen so much. But there is so much more to do. So tonight, let us ask ourselves: If our children should live to see the next century; if my daughters should be so lucky to live as long as Ann Nixon Cooper, what change will they see? What progress will we have made?

This is our chance to answer that call. This is our moment. This is our time -- to put our people back to work and open doors of opportunity for our kids; to restore prosperity and promote the cause of peace; to reclaim the American Dream and reaffirm that fundamental truth that out of many, we are one; that while we breathe, we hope, and where we are met with cynicism, and doubt, and those who tell us that we can't, we will respond with that timeless creed that sums up the spirit of a people: Yes, we can.

Thank you, God bless you, and may God bless the United States of America.

热词空间

stretch

n.伸展, 连绵, 张开 v.伸直, 伸长, 延伸; 连绵

gracious

adj.亲切的; 高尚的

endorsement

n.背书; 赞同; 签署; 支持

Afghanistan

n.阿富汗

pitch

n.音高; 沥青; 投执; 程度; 贸易场所

v.用沥青涂; 搭, 把……定在, 扎; 安营

unyielding

adj.坚硬的, 不屈的, 不能弯曲的

preacher

n.传道者, 牧师, 讲道者



奥巴马获胜演讲

伟大的抱负造就伟大的人物。

奥巴马 (2008 年 11 月 4 日)

芝加哥，你好！

如果有人仍然不相信美国是个可以创造一切可能的地方，仍然想知道美国奠基者的梦想是否依旧在我们这个时代燃烧，仍然怀疑我们民主的力量，那么今晚我就给你答案。

此时学校和教堂门外排着的长长的队伍便说明了一切。今晚排队投票的人数之多，在美国总统选举的历史上可以说是首创记录了。他们排这么长的队伍等待三四个小时，只为了投上一票。其中这是许多人一生中的第一次投票，因为他们认为这一次大选结果必定不同以往，而他们手中的一票决定着这种改变成为一种现实。

无论年龄，无论贫富，无论民主党人或共和党人，无论黑人、白人，无论拉美裔、亚裔、印第安人，无论同性恋、异性恋，无论残障人、健全人……今天所有的美国人向全世界喊出了同一个声音：我们并不隶属于“红州”或是“蓝州”的对立阵营，我们只属于美利坚合众国，现在如此，并长此以往！

长久以来，惯有的思路使很多人对自己的能量感到冷漠、恐惧，还有怀疑。但是，今天的答案将引领我们相信：历史之轮如今已在我们手中，我们将再一次把历史之轮转向更美好的未来。

漫漫长路，终于盼来了今夜。我们今天的所作所为，将在这次选举中，在这决定性的一刻，使美国迎来变革！

刚才，麦凯恩参议员亲切地打来一个电话。他为美国的奉献超出绝大多数人的想象，为了这次竞选，他做出了长久而辛苦的努力。而为了这个他挚爱的国家，他仍将更长久、更辛苦地努力工作。正是有了这一位勇敢领袖的无私奉献，我们的生活才能更加美好。我对他和佩林州长的成绩表示祝贺。同时，我也期待着与他们共同努力，再续美国辉煌。

我要感谢我的竞选搭档——当选副总统的乔·拜登。为了那些家乡的人们，那些曾与他一起在斯克兰顿市街头长大、一起坐火车返回特拉华州的人们，拜登全心全意地参加了竞选——他代表了这些普通人的声音。

我要感谢我们国家未来的第一夫人米歇尔·奥巴马。她是我家庭中的支柱，也是我此生的最爱。如果没有她过去16年来的坚定支持，今晚我就不可能站在这里。我要感谢我的两个女儿萨沙和玛丽娅，我太爱你们两个了，你们会得到一条新的小狗，它将和我们一起入住白宫。我还要感谢我已去世的外婆，我知道此刻她定在天上注视着我。她与我的家人一起造就了今天的我，他们对我的恩情无法衡量，今夜我思念他们。

我要感谢我的竞选经理大卫·普鲁夫，感谢首席策划师大卫·阿克塞罗德以及整个竞选团队，他们是美国政治史上最优秀的竞选团队。是你们成就了今夜，我永远感激你们为今夜所付出的一切。

但最重要的是，我将永远不会忘记这场胜利的真正属于者——你们！

我一直不是最有胜算的候选人。我们不是从资金富裕、支持者众多的有力条件下开始参加竞选的。我们的竞选也并非始于华盛顿的华丽大厅，而是起于德莫奈地区某家的后院、康科德地区某家的客厅和查尔斯顿地区某家的前廊。

这些捐助我们事业的5美元、10美元、20美元，均来自普通劳动者微薄的积蓄。年轻人远离家乡和亲人，拿着微薄的报酬，起早摸黑地助选，证明了他们绝非所谓“冷漠的一代”。年长的人也顶着严寒酷暑，敲开陌生人的家门助选。正是这些无数自愿组织起来的美国人壮大了我们的声势，他们的行动证明了在两百多年以后，民有、民治、民享的政府并未从地球上消失。这就是你们的胜利。

我知道你们这样做，并不只是为了赢得一场大选，更不是为了我个人，而是因为你们清楚地知道艰巨的任务摆在我们面前。今晚我们在欢庆，但明天我们就要与困境作战，我们将面对一生之中最为严峻的挑战——两场战争、一个充满危险的星球、百年一遇的金融危机。今晚我们平安完好的站在这里，

但我們知道在伊拉克的沙漠里，在阿富汗的群山中，许许多多勇敢的美国人醒来后就为了我们而面临生命的危险；许许多多的父母会在孩子熟睡后仍难以入眠，他们正在为月供、医药费、孩子今后的大学费用而发愁。新能源需要开发，就业机会需要创造，学校需要建立，挑战和威胁需要面对，盟国的关系需要修复，这都是等待我们去做。

前方的道路漫长崎岖。在一年之内，甚至在一届总统任期之内，也许我们都无法完成这些任务。但我却从未像今晚这样对美国满怀希望，我相信我们会实现这个目标。我向你们承诺——我们美利坚民族将实现这一目标！

起初我们会遇到挫折和错误，会有许多人不赞同我的某一项决定或政策。我们都知道政府并不能解决所有问题，但我会将我们所面临的挑战——向你们坦陈。我会聆听你们的意见，尤其是在我们有分歧时更是如此。总之，我会让你们一起加入到重建这个国家的队伍中来，我们用自己的双手，从一砖一瓦做起。这是美国立国 221 年以来的前进方式，也是唯一的方式。

在 21 个月前那个深冬开始的一切，绝不能在这一个秋夜结束。这竞选不只是我们所寻求的变革，而只是我们进行变革的机会。假如我们照老路子办事，假如没有你们，这一切就不会发生，也就不会有变革。

因此，让我们重新发扬爱国精神，展现出一个崭新的服务意识和责任感，每个人都下定决心一起努力工作，并彼此关爱。让我们牢记这场金融危机带来的教训：绝不允许在让华尔街繁荣的同时却让商业街饱受挣扎。在这个国家，同属一个民族的我们，要同进退、共存亡。

我们要抵制琐碎幼稚的党派之争，长期以来是它们毒害了我们的政坛。我们要牢记，来自伊利诺伊州的一位先生首次将共和党大旗扛进了白宫，同时他把自强自立、个人自由、国家统一的共和党建党理念也扛进了白宫。虽然民主党今晚大胜，但这理念也是我们所有人都珍视的理念。我们要以谦卑的态度，来决心弥合阻碍我们进步的分歧。

当年，面对一个远比目前更为分裂的国家，林肯曾说：“我们不是敌人，而是朋友……虽然激情可能不再，但是我们的感情纽带不会割断。”对于那些我还没有赢得支持的美国人，我想说，虽然我没有赢得你们的选票，但我听到了你们的声音，我需要你们的帮助，我也将是你们的总统。

对于关注今晚选举结果的国际人士，不管他们是在国会、皇宫关注，还是在荒僻地带收听电台，我们的态度是：新的美国领袖诞生了。虽然我们的经历各有不同，但我们的命运相关。对于想毁灭这个世界的人们，我们必将



击败你们。对于追求和平和安全的人们，我们将支持你们。对于想知道美国这盏灯塔是否依旧明亮燃烧的人们，今天晚上我们已更加证明了，美国的真正力量并非来源于军事威力或财富规模，而是来源于我们理想的恒久力量：民主、自由、机会和不屈的希望。

美国能够变革，这才是美国真正的天赋和精髓。我们的联邦政府会不断得到完善。我们已经取得的成就，将为我们将来能够并且必须取得的成就增添希望。

这次大选创造了多项“第一”，并诞生了很多会流芳后世的故事，但一位在亚特兰大投票的妇女——安·尼克松·库波尔却是今晚令我最为难忘的。她和其他无数排队等候投票的选民没有什么差别，唯一的不同是她已有106岁。

在她出生的那个时代，黑奴制刚刚废除。那时公路上没有汽车，天上没有飞机。当时像她这样的人由于两个原因不能投票——第一个原因是她的性别，第二个原因是她的肤色。

今天晚上，我想到了安在美国一个世纪间所看到和经历的美国：心痛和希望，挣扎和进步，从那个我们被告之无法办到一些事情的年代，到现在我们沿着美国式信念和主义前进的这个年代。是的，我们能！

从妇女的声音被压制，希望被剥夺的年代。直到安看到了现在妇女们站起来了，可以大声发表意见了，有选举权了。是的，我们能。

经历了上世纪三十年代的大萧条，绝望笼罩美国大地。安看到了现在美国以新政、新的就业机会以及崭新的共同追求战胜了恐慌。是的，我们能。

二战时期，炸弹曾袭击我们的海港，全世界受到了独裁专制威胁，安见证了一代美国人的英雄本色，他们捍卫了民主。是的，我们能。

安经历了蒙哥马利公交车事件、伯明翰黑人暴动事件、塞尔马血腥周末事件。来自亚特兰大的一位牧师告诉人们：我们终将胜利。是的，我们能。

人类登上了月球，柏林墙倒下了，科学和想象把世界连成了一块。今年，在这次选举中，安只要手指轻触电子屏幕就能投下自己的一票。她在美国生活了106年，其间有最美好的时光，也有最黑暗的时刻，她知道美国能够变革。是的，我们能。

美利坚，我们已经一路走来，我们已经看到了那么多的变化，但我们依然有许多事情要去做。今夜，让我们问自己这样一个问题：如果我们的子女可以活到下一个世纪，如果他们有幸与安一样长寿，他们将会看到怎样的改变？我们又能取得了怎样的进步？

现在，我们获得了回答这个问题的机会。这是属于我们的时刻，我们的时代。让我们的人民重新就业，为我们的孩子打开机会的大门；恢复繁荣，促进和平；让美国梦重放光芒，再次证实这一根本性真理：团结一致，就可众志成城；只要一息尚存，希望就在。倘若有人嘲讽和怀疑这一真理，说我们不能，我们就以这一永恒信条回应，因为它凝聚了整个民族的精神——是的，我们能！

谢谢大家！愿上帝保佑你们，保佑美利坚合众国。



感悟：

不管你是否相信，你都不得不承认，成功与坚定的信念是密不可分的。相信自己，相信这个世界，相信一切美好的事物存在。这篇美文冠军告诉我们：并不丰裕的条件不是问题，没有得天独厚的资源也算不上什么，纵然支持的声音不多，而许多反对的呼声却在向你摇旗示威，也不必惧怕。只要你相信，相信自己，相信世界，那么，“是的，我们能！”

